ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με τη διατήρηση των δεσμεύσεων που περιλαμβάνονται στην ισχύουσα συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας ΕΕ–Ρωσίας όσον αφορά τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών

1. *Επιστολή της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας*

Γενεύη, 16 Δεκεμβρίου 2011

Κύριοι,

Έπειτα από διαπραγματεύσεις μεταξύ της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία:

I. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 51 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφενός, και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφετέρου, της 24ης Ιουνίου 1994 (στο εξής: «ΣΕΣΣ»), μετά την προσχώρηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (ΠΟΕ) το άρθρο 35 και οι παράγραφοι 1 και 2 του άρθρου 39, σε συνδυασμό με το άρθρο 30 στοιχείο η) της ΣΕΣΣ, θα εξακολουθήσουν να εφαρμόζονται μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.

II. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 51 της ΣΕΣΣ, τα συμβαλλόμενα μέρη, μετά την προσχώρηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας στον ΠΟΕ, επεκτείνουν τα οφέλη των δεσμεύσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο της GATS για τους ενδοεταιρικώς μετατιθέμενους υπαλλήλους οι οποίοι μετατίθενται σε εγκαταστάσεις εμπορικής παρουσίας (όπως ορίζεται στην παρούσα παράγραφο) πλην των γραφείων αντιπροσωπείας στα αντίστοιχα εδάφη τους σε όλα τα πρόσωπα τα οποία πληρούν τους όρους που καθορίζονται στα στοιχεία α) και β) της παραγράφου 2 του άρθρου 32 της ΣΕΣΣ. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, η λέξη «οργανισμοί» που χρησιμοποιείται στο άρθρο 32 της ΣΕΣΣ θεωρείται ότι καλύπτει την εμπορική παρουσία, όπως αυτή ορίζεται στους αντίστοιχους πίνακες GATS των συμβαλλόμενων μερών.

III.1. Στους ενδοεταιρικώς μετατιθέμενους υπαλλήλους ρωσικών νομικών προσώπων οι οποίοι μετατίθενται σε γραφεία αντιπροσωπείας των εν λόγω νομικών προσώπων στην Ευρωπαϊκή Ένωση επιφυλάσσεται μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση την οποία επιφυλάσσει η Ευρωπαϊκή Ένωση σε παρόμοιους ενδοεταιρικώς μετατιθέμενους υπαλλήλους οποιουδήποτε νομικού προσώπου τρίτης χώρας.

III.2. Η μεταχείριση που επιφυλάσσεται στο πλαίσιο άλλων συμφωνιών, διαφορετικών από τη ΣΕΣΣ, τις οποίες συνάπτει η Ευρωπαϊκή Ένωση με τρίτα κράτη και οι οποίες κοινοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο V της GATS ή καλύπτονται από τον κατάλογο εξαιρέσεων ΜΕΚ (ρήτρα μάλλον ευνοουμένου κράτους) του πίνακα GATS για την ΕΕ εξαιρείται από την εφαρμογή της παραγράφου III.1. Η μεταχείριση που απορρέει από την εναρμόνιση κανονιστικών ρυθμίσεων που βασίζονται σε συμφωνίες που συνάπτονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση και που προβλέπουν την αμοιβαία αναγνώριση σύμφωνα με το άρθρο VII της GATS εξαιρείται επίσης από την εφαρμογή της παραγράφου III.1.

III.3. Η μεταχείριση που επιφυλάσσεται από τη Ρωσική Ομοσπονδία στους ενδοεταιρικώς μετατιθέμενους υπαλλήλους νομικών προσώπων της Ευρωπαϊκής Ένωσης οι οποίοι μετατίθενται σε γραφεία αντιπροσωπείας των εν λόγω νομικών προσώπων στη Ρωσική Ομοσπονδία είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση την οποία επιφυλάσσει η Ευρωπαϊκή Ένωση σε παρόμοιους ενδοεταιρικώς μετατιθέμενους υπαλλήλους σύμφωνα με την παρούσα διάταξη. Ωστόσο, η Ρωσική Ομοσπονδία μπορεί να περιορίσει τον αριθμό αυτών των ενδοεταιρικώς μετατιθέμενων υπαλλήλων σε πέντε το πολύ ανά γραφείο αντιπροσωπείας (δύο για τις τραπεζικές εργασίες).

IV.1. Για τους σκοπούς της παραγράφου IV:

α) «Τελικός καταναλωτής» συμβαλλόμενου μέρους είναι νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του συμβαλλόμενου μέρους στο έδαφός του.

β) «Φυσικό πρόσωπο» είναι πολίτης συμβαλλόμενου μέρους (στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, πολίτης ενός από τα κράτη μέλη της) που κατοικεί στο έδαφος αυτού του συμβαλλόμενου μέρους και ο οποίος εισέρχεται προσωρινά στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος ως υπάλληλος παρόχου υπηρεσιών επί συμβάσει με σκοπό την παροχή υπηρεσιών, όπως προβλέπεται στη σύμβαση παροχής υπηρεσιών.

γ) «Πάροχος υπηρεσιών επί συμβάσει» είναι νομικό πρόσωπο συμβαλλόμενου μέρους εγκατεστημένο σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του συμβαλλόμενου μέρους στο έδαφός του, το οποίο δεν έχει καμία εμπορική παρουσία υπό μορφή θυγατρικής, εξαρτημένης εταιρείας ή υποκαταστήματος που έχει συσταθεί στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και το οποίο έχει συνάψει σύμβαση παροχής υπηρεσιών με τελικό καταναλωτή στο δεύτερο συμβαλλόμενο μέρος η οποία απαιτεί την προσωρινή παρουσία φυσικών προσώπων στο εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος για την εκτέλεση της σύμβασης παροχής υπηρεσιών.

IV.2. Η μεταχείριση που επιφυλάσσεται από την Ευρωπαϊκή Ένωση στους παρόχους υπηρεσιών επί συμβάσει της Ρωσικής Ομοσπονδίας είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση η οποία επιφυλάσσεται στους παρόχους υπηρεσιών επί συμβάσει οποιασδήποτε τρίτης χώρας.

IV.3. Η μεταχείριση που επιφυλάσσεται στο πλαίσιο άλλων συμφωνιών που συνάπτονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση με τρίτα κράτη και οι οποίες κοινοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο V της GATS ή καλύπτονται από τον κατάλογο εξαιρέσεων ΜΕΚ (ρήτρα μάλλον ευνοουμένου κράτους) του πίνακα GATS για την ΕΕ εξαιρείται από την παρούσα διάταξη. Η μεταχείριση που απορρέει από την εναρμόνιση κανονιστικών ρυθμίσεων που βασίζονται σε συμφωνίες που συνάπτονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση και που προβλέπουν την αμοιβαία αναγνώριση σύμφωνα με το άρθρο VII της GATS εξαιρείται επίσης από την εφαρμογή της παρούσας παραγράφου.

IV.4. Η Ρωσική Ομοσπονδία επιτρέπει την παροχή υπηρεσιών στο έδαφός της από παρόχους υπηρεσιών επί συμβάσει της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέσω της παρουσίας φυσικών προσώπων υπό τους ακόλουθους όρους:

α) Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών:

i) έχει συναφθεί απευθείας μεταξύ του παρόχου υπηρεσιών επί συμβάσει και του τελικού καταναλωτή·

ii) απαιτεί την προσωρινή παρουσία, στο έδαφος της Ρωσικής Ομοσπονδίας, φυσικών προσώπων της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την παροχή της υπηρεσίας· και

iii) συμμορφώνεται με τους νόμους, τους κανονισμούς και τις απαιτήσεις της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

β) Η διάρκεια της προσωρινής εισόδου και διαμονής φυσικών προσώπων στη Ρωσική Ομοσπονδία για την εκτέλεση της σύμβασης δεν υπερβαίνει χρονικό διάστημα έξι διαδοχικών μηνών σε κάθε δωδεκάμηνη περίοδο ή ισούται με τη διάρκεια της σύμβασης, ανάλογα με το ποιο διάστημα είναι μικρότερο.

γ) Τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στη Ρωσική Ομοσπονδία πρέπει να κατέχουν:

i) πανεπιστημιακό πτυχίο ή τεχνικό δίπλωμα που πιστοποιεί γνώσεις ισοδύναμου επιπέδου και

ii) επαγγελματικούς τίτλους, αν αυτοί απαιτούνται για την άσκηση δραστηριότητας στον σχετικό τομέα σύμφωνα με τους νόμους, τους κανονισμούς ή τις απαιτήσεις της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

δ) Το φυσικό πρόσωπο, κατά τη διάρκεια της διαμονής του στη Ρωσική Ομοσπονδία, δεν λαμβάνει αμοιβή για την παροχή των υπηρεσιών πέραν της αμοιβής που καταβάλλεται από τον πάροχο υπηρεσιών επί συμβάσει.

ε) Τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στη Ρωσική Ομοσπονδία πρέπει να έχουν απασχοληθεί από τον πάροχο υπηρεσιών επί συμβάσει τουλάχιστον κατά το έτος που προηγείται της ημερομηνίας της υποβολής αίτησης για είσοδο στη Ρωσική Ομοσπονδία. Επιπλέον, τα φυσικά πρόσωπα πρέπει να διαθέτουν, κατά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης εισόδου στη Ρωσική Ομοσπονδία, τουλάχιστον τριετή επαγγελματική πείρα στον τομέα δραστηριότητας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης.

στ) Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών πρέπει να αφορά κάποιον από τους ακόλουθους τομείς δραστηριοτήτων που περιλαμβάνονται και ορίζονται στον πίνακα δεσμεύσεων GATS της Ρωσικής Ομοσπονδίας:

1. Νομικές υπηρεσίες

2. Υπηρεσίες λογιστικής και τήρησης λογιστικών βιβλίων

3. Φορολογικές υπηρεσίες

4. Υπηρεσίες αρχιτεκτόνων

5. Υπηρεσίες μηχανικών

6. Ολοκληρωμένες υπηρεσίες μηχανικού

7. Υπηρεσίες πολεοδομίας και αρχιτεκτονικής τοπίου

8. Υπηρεσίες πληροφορικής και συναφείς υπηρεσίες

9. Διαφημιστικές υπηρεσίες

10. Υπηρεσίες έρευνας αγοράς

11. Υπηρεσίες παροχής συμβουλών σε θέματα διοίκησης

12. Υπηρεσίες συναφείς προς τις υπηρεσίες παροχής συμβουλών σε θέματα διοίκησης

13. Υπηρεσίες τεχνικών δοκιμών και αναλύσεων

14. Υπηρεσίες συναφείς με την εκμετάλλευση μεταλλείων

15. Συναφείς υπηρεσίες παροχής επιστημονικών και τεχνικών συμβουλών

16. Υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας

17. Συντήρηση και επισκευή εξοπλισμού, συμπεριλαμβανομένου του εξοπλισμού μεταφορών

18. Περιβαλλοντικές υπηρεσίες

ζ) Το αντικείμενο της σύμβασης δεν μπορεί να είναι οι «υπηρεσίες τοποθέτησης και παροχής προσωπικού», όπως ορίζονται στο σημείο 872 της CPC.

Η πρόσβαση που παρέχεται βάσει των διατάξεων της παραγράφου IV.4 αφορά μόνο τη δραστηριότητα παροχής της υπηρεσίας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης· δεν παρέχει δικαίωμα χρησιμοποίησης του επαγγελματικού τίτλου στη Ρωσική Ομοσπονδία.

Η Ρωσική Ομοσπονδία δικαιούται να καθορίσει ετήσια ποσόστωση για τις άδειες εργασίας που παρέχει σε φυσικά πρόσωπα της Ευρωπαϊκής Ένωσης τα οποία αποκτούν πρόσβαση στην αγορά υπηρεσιών της Ρωσικής Ομοσπονδίας στο πλαίσιο των διατάξεων της παραγράφου IV.4. Το πρώτο έτος κατά το οποίο θα αρχίσουν να ισχύουν οι διατάξεις της παραγράφου IV.4, αυτή η ετήσια ποσόστωση δεν μπορεί να είναι χαμηλότερη των 16 000 ατόμων. Τα επόμενα έτη η ετήσια ποσόστωση θα είναι τουλάχιστον ίση με την ποσόστωση του προηγούμενου έτους.

IV.5. Αμέσως μόλις αρχίσουν να ισχύουν τα αποτελέσματα του τρέχοντος πολυμερούς γύρου εμπορικών διαπραγματεύσεων στον τομέα των υπηρεσιών, τα συμβαλλόμενα μέρη θα επανεξετάσουν τις διατάξεις της παραγράφου IV.4 με σκοπό την επέκτασή τους στους αυτοαπασχολούμενους παρόχους υπηρεσιών επί συμβάσει.

V.1. Η παρούσα συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν φυσικά πρόσωπα τα οποία επιζητούν πρόσβαση στην αγορά εργασίας συμβαλλόμενου μέρους ούτε σε μέτρα που αφορούν θέματα σχετικά με την ιθαγένεια, τη διαμονή ή την απασχόληση σε μόνιμη βάση.

V.2. Η παρούσα συμφωνία δεν απαγορεύει σε συμβαλλόμενο μέρος να εφαρμόζει μέτρα για τη ρύθμιση της εισόδου ή της προσωρινής διαμονής φυσικών προσώπων στο έδαφός του, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που είναι αναγκαία για την προστασία της ακεραιότητας φυσικών προσώπων και την εξασφάλιση της ομαλής κυκλοφορίας τους διαμέσου των συνόρων του, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπον ώστε να αναιρούν εν όλω ή εν μέρει τα οφέλη που απορρέουν για το άλλο συμβαλλόμενο μέρος από τις διατάξεις των παραγράφων II, III και IV.

Αν η Ευρωπαϊκή Ένωση επιβεβαιώσει τη συμφωνία της με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής, προτείνω η παρούσα επιστολή και η απαντητική επιστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης να αποτελέσουν τη συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τη διατήρηση των δεσμεύσεων που περιλαμβάνονται στη ΣΕΣΣ όσον αφορά τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών. Η παρούσα συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν γραπτές κοινοποιήσεις με τις οποίες θα επιβεβαιώσουν την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους. Η παρούσα συμφωνία θα εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία προσχώρησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας στον ΠΟΕ.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας

2. *Επιστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης*

Γενεύη, 16 Δεκεμβρίου 2011

Κυρία Υπουργέ,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της σημερινής επιστολής σας, η οποία έχει ως ακολούθως:

«Έπειτα από διαπραγματεύσεις μεταξύ της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία:

I. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 51 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφενός, και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφετέρου, της 24ης Ιουνίου 1994 (στο εξής: "ΣΕΣΣ"), μετά την προσχώρηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (ΠΟΕ) το άρθρο 35 και οι παράγραφοι 1 και 2 του άρθρου 39, σε συνδυασμό με το άρθρο 30 στοιχείο η) της ΣΕΣΣ, θα εξακολουθήσουν να εφαρμόζονται μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.

II. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 51 της ΣΕΣΣ, τα συμβαλλόμενα μέρη, μετά την προσχώρηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας στον ΠΟΕ, επεκτείνουν τα οφέλη των δεσμεύσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο της GATS για τους ενδοεταιρικώς μετατιθέμενους υπαλλήλους οι οποίοι μετατίθενται σε εγκαταστάσεις εμπορικής παρουσίας (όπως ορίζεται στην παρούσα παράγραφο) πλην των γραφείων αντιπροσωπείας στα αντίστοιχα εδάφη τους σε όλα τα πρόσωπα τα οποία πληρούν τους όρους που καθορίζονται στα στοιχεία α) και β) της παραγράφου 2 του άρθρου 32 της ΣΕΣΣ. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, η λέξη "οργανισμοί" που χρησιμοποιείται στο άρθρο 32 της ΣΕΣΣ θεωρείται ότι καλύπτει την εμπορική παρουσία, όπως αυτή ορίζεται στους αντίστοιχους πίνακες GATS των συμβαλλόμενων μερών.

III.1. Στους ενδοεταιρικώς μετατιθέμενους υπαλλήλους ρωσικών νομικών προσώπων οι οποίοι μετατίθενται σε γραφεία αντιπροσωπείας των εν λόγω νομικών προσώπων στην Ευρωπαϊκή Ένωση επιφυλάσσεται μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση την οποία επιφυλάσσει η Ευρωπαϊκή Ένωση σε παρόμοιους ενδοεταιρικώς μετατιθέμενους υπαλλήλους οποιουδήποτε νομικού προσώπου τρίτης χώρας.

III.2. Η μεταχείριση που επιφυλάσσεται στο πλαίσιο άλλων συμφωνιών, διαφορετικών από τη ΣΕΣΣ, τις οποίες συνάπτει η Ευρωπαϊκή Ένωση με τρίτα κράτη και οι οποίες κοινοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο V της GATS ή καλύπτονται από τον κατάλογο εξαιρέσεων ΜΕΚ (ρήτρα μάλλον ευνοουμένου κράτους) του πίνακα GATS για την ΕΕ εξαιρείται από την εφαρμογή της παραγράφου III.1. Η μεταχείριση που απορρέει από την εναρμόνιση κανονιστικών ρυθμίσεων που βασίζονται σε συμφωνίες που συνάπτονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση και που προβλέπουν την αμοιβαία αναγνώριση σύμφωνα με το άρθρο VII της GATS εξαιρείται επίσης από την εφαρμογή της παραγράφου III.1.

III.3. Η μεταχείριση που επιφυλάσσεται από τη Ρωσική Ομοσπονδία στους ενδοεταιρικώς μετατιθέμενους υπαλλήλους νομικών προσώπων της Ευρωπαϊκής Ένωσης οι οποίοι μετατίθενται σε γραφεία αντιπροσωπείας των εν λόγω νομικών προσώπων στη Ρωσική Ομοσπονδία είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση την οποία επιφυλάσσει η Ευρωπαϊκή Ένωση σε παρόμοιους ενδοεταιρικώς μετατιθέμενους υπαλλήλους σύμφωνα με την παρούσα διάταξη. Ωστόσο, η Ρωσική Ομοσπονδία μπορεί να περιορίσει τον αριθμό αυτών των ενδοεταιρικώς μετατιθέμενων υπαλλήλων σε πέντε το πολύ ανά γραφείο αντιπροσωπείας (δύο για τις τραπεζικές εργασίες).

IV.1. Για τους σκοπούς της παραγράφου IV:

α) "Τελικός καταναλωτής" συμβαλλόμενου μέρους είναι νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του συμβαλλόμενου μέρους στο έδαφός του.

β) "Φυσικό πρόσωπο" είναι πολίτης συμβαλλόμενου μέρους (στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, πολίτης ενός από τα κράτη μέλη της) που κατοικεί στο έδαφος αυτού του συμβαλλόμενου μέρους και ο οποίος εισέρχεται προσωρινά στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος ως υπάλληλος παρόχου υπηρεσιών επί συμβάσει με σκοπό την παροχή υπηρεσιών, όπως προβλέπεται στη σύμβαση παροχής υπηρεσιών.

γ) "Πάροχος υπηρεσιών επί συμβάσει" είναι νομικό πρόσωπο συμβαλλόμενου μέρους εγκατεστημένο σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του συμβαλλόμενου μέρους στο έδαφός του, το οποίο δεν έχει καμία εμπορική παρουσία υπό μορφή θυγατρικής, εξαρτημένης εταιρείας ή υποκαταστήματος που έχει συσταθεί στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και το οποίο έχει συνάψει σύμβαση παροχής υπηρεσιών με τελικό καταναλωτή στο δεύτερο συμβαλλόμενο μέρος η οποία απαιτεί την προσωρινή παρουσία φυσικών προσώπων στο εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος για την εκτέλεση της σύμβασης παροχής υπηρεσιών.

IV.2. Η μεταχείριση που επιφυλάσσεται από την Ευρωπαϊκή Ένωση στους παρόχους υπηρεσιών επί συμβάσει της Ρωσικής Ομοσπονδίας είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση η οποία επιφυλάσσεται στους παρόχους υπηρεσιών επί συμβάσει οποιασδήποτε τρίτης χώρας.

IV.3. Η μεταχείριση που επιφυλάσσεται στο πλαίσιο άλλων συμφωνιών που συνάπτονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση με τρίτα κράτη και οι οποίες κοινοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο V της GATS ή καλύπτονται από τον κατάλογο εξαιρέσεων ΜΕΚ (ρήτρα μάλλον ευνοουμένου κράτους) του πίνακα GATS για την ΕΕ εξαιρείται από την παρούσα διάταξη. Η μεταχείριση που απορρέει από την εναρμόνιση κανονιστικών ρυθμίσεων που βασίζονται σε συμφωνίες που συνάπτονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση και που προβλέπουν την αμοιβαία αναγνώριση σύμφωνα με το άρθρο VII της GATS εξαιρείται επίσης από την εφαρμογή της παρούσας παραγράφου.

IV.4. Η Ρωσική Ομοσπονδία επιτρέπει την παροχή υπηρεσιών στο έδαφός της από παρόχους υπηρεσιών επί συμβάσει της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέσω της παρουσίας φυσικών προσώπων υπό τους ακόλουθους όρους:

α) Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών:

i) έχει συναφθεί απευθείας μεταξύ του παρόχου υπηρεσιών επί συμβάσει και του τελικού καταναλωτή·

ii) απαιτεί την προσωρινή παρουσία, στο έδαφος της Ρωσικής Ομοσπονδίας, φυσικών προσώπων της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την παροχή της υπηρεσίας· και

iii) συμμορφώνεται με τους νόμους, τους κανονισμούς και τις απαιτήσεις της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

β) Η διάρκεια της προσωρινής εισόδου και διαμονής φυσικών προσώπων στη Ρωσική Ομοσπονδία για την εκτέλεση της σύμβασης δεν υπερβαίνει χρονικό διάστημα έξι διαδοχικών μηνών σε κάθε δωδεκάμηνη περίοδο ή ισούται με τη διάρκεια της σύμβασης, ανάλογα με το ποιο διάστημα είναι μικρότερο.

γ) Τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στη Ρωσική Ομοσπονδία πρέπει να κατέχουν

i) πανεπιστημιακό πτυχίο ή τεχνικό δίπλωμα που πιστοποιεί γνώσεις ισοδύναμου επιπέδου και

ii) επαγγελματικούς τίτλους, αν αυτοί απαιτούνται για την άσκηση δραστηριότητας στον σχετικό τομέα σύμφωνα με τους νόμους, τους κανονισμούς ή τις απαιτήσεις της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

δ) Το φυσικό πρόσωπο, κατά τη διάρκεια της διαμονής του στη Ρωσική Ομοσπονδία, δεν λαμβάνει αμοιβή για την παροχή των υπηρεσιών πέραν της αμοιβής που καταβάλλεται από τον πάροχο υπηρεσιών επί συμβάσει.

ε) Τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στη Ρωσική Ομοσπονδία πρέπει να έχουν απασχοληθεί από τον πάροχο υπηρεσιών επί συμβάσει τουλάχιστον κατά το έτος που προηγείται της ημερομηνίας της υποβολής αίτησης για είσοδο στη Ρωσική Ομοσπονδία. Επιπλέον, τα φυσικά πρόσωπα πρέπει να διαθέτουν, κατά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης εισόδου στη Ρωσική Ομοσπονδία, τουλάχιστον τριετή επαγγελματική πείρα στον τομέα δραστηριότητας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης.

στ) Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών πρέπει να αφορά κάποιον από τους ακόλουθους τομείς δραστηριοτήτων που περιλαμβάνονται και ορίζονται στον πίνακα δεσμεύσεων GATS της Ρωσικής Ομοσπονδίας:

1. Νομικές υπηρεσίες

2. Υπηρεσίες λογιστικής και τήρησης λογιστικών βιβλίων

3. Φορολογικές υπηρεσίες

4. Υπηρεσίες αρχιτεκτόνων

5. Υπηρεσίες μηχανικών

6. Ολοκληρωμένες υπηρεσίες μηχανικού

7. Υπηρεσίες πολεοδομίας και αρχιτεκτονικής τοπίου

8. Υπηρεσίες πληροφορικής και συναφείς υπηρεσίες

9. Διαφημιστικές υπηρεσίες

10. Υπηρεσίες έρευνας αγοράς

11. Υπηρεσίες παροχής συμβουλών σε θέματα διοίκησης

12. Υπηρεσίες συναφείς προς τις υπηρεσίες παροχής συμβουλών σε θέματα διοίκησης

13. Υπηρεσίες τεχνικών δοκιμών και αναλύσεων

14. Υπηρεσίες συναφείς με την εκμετάλλευση μεταλλείων

15. Συναφείς υπηρεσίες παροχής επιστημονικών και τεχνικών συμβουλών

16. Υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας

17. Συντήρηση και επισκευή εξοπλισμού, συμπεριλαμβανομένου του εξοπλισμού μεταφορών

18. Περιβαλλοντικές υπηρεσίες

ζ) Το αντικείμενο της σύμβασης δεν μπορεί να είναι οι "υπηρεσίες τοποθέτησης και παροχής προσωπικού", όπως ορίζονται στο σημείο 872 της CPC.

Η πρόσβαση που παρέχεται βάσει των διατάξεων της παραγράφου IV.4 αφορά μόνο τη δραστηριότητα παροχής της υπηρεσίας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης· δεν παρέχει δικαίωμα χρησιμοποίησης του επαγγελματικού τίτλου στη Ρωσική Ομοσπονδία.

Η Ρωσική Ομοσπονδία δικαιούται να καθορίσει ετήσια ποσόστωση για τις άδειες εργασίας που παρέχει σε φυσικά πρόσωπα της Ευρωπαϊκής Ένωσης τα οποία αποκτούν πρόσβαση στην αγορά υπηρεσιών της Ρωσικής Ομοσπονδίας στο πλαίσιο των διατάξεων της παραγράφου IV.4. Το πρώτο έτος κατά το οποίο θα αρχίσουν να ισχύουν οι διατάξεις της παραγράφου IV.4, αυτή η ετήσια ποσόστωση δεν μπορεί να είναι χαμηλότερη των 16 000 ατόμων. Τα επόμενα έτη η ετήσια ποσόστωση θα είναι τουλάχιστον ίση με την ποσόστωση του προηγούμενου έτους.

IV.5. Αμέσως μόλις αρχίσουν να ισχύουν τα αποτελέσματα του τρέχοντος πολυμερούς γύρου εμπορικών διαπραγματεύσεων στον τομέα των υπηρεσιών, τα συμβαλλόμενα μέρη θα επανεξετάσουν τις διατάξεις της παραγράφου IV.4 με σκοπό την επέκτασή τους στους αυτοαπασχολούμενους παρόχους υπηρεσιών επί συμβάσει.

V.1. Η παρούσα συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν φυσικά πρόσωπα τα οποία επιζητούν πρόσβαση στην αγορά εργασίας συμβαλλόμενου μέρους ούτε σε μέτρα που αφορούν θέματα σχετικά με την ιθαγένεια, τη διαμονή ή την απασχόληση σε μόνιμη βάση.

V.2. Η παρούσα συμφωνία δεν απαγορεύει σε συμβαλλόμενο μέρος να εφαρμόζει μέτρα για τη ρύθμιση της εισόδου ή της προσωρινής διαμονής φυσικών προσώπων στο έδαφός του, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που είναι αναγκαία για την προστασία της ακεραιότητας φυσικών προσώπων και την εξασφάλιση της ομαλής κυκλοφορίας τους διαμέσου των συνόρων του, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπον ώστε να αναιρούν εν όλω ή εν μέρει τα οφέλη που απορρέουν για το άλλο συμβαλλόμενο μέρος από τις διατάξεις των παραγράφων II, III και IV.

Αν η Ευρωπαϊκή Ένωση επιβεβαιώσει τη συμφωνία της με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής, προτείνω η παρούσα επιστολή και η απαντητική επιστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης να αποτελέσουν τη συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τη διατήρηση των δεσμεύσεων που περιλαμβάνονται στη ΣΕΣΣ όσον αφορά τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών. Η παρούσα συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν γραπτές κοινοποιήσεις με τις οποίες θα επιβεβαιώσουν την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους. Η παρούσα συμφωνία θα εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία προσχώρησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας στον ΠΟΕ.».

Η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει την τιμή να σας επιβεβαιώσει τη συμφωνία της με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση